

Audiovisuele vertaling (A703606)

| | | | |
|--|--|-------------|--------------------------|
| Cursusomvang | <i>(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)</i> | | |
| Studiepunten 3.0 | Studietijd 90 u | Contacturen | 35.0 u |
| Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024 | | | |
| A (semester 2) | Nederlands | Gent | practicum werkcollege |

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

| | | |
|----------------------|------|---------------------------|
| Vermeulen, Anna | LW22 | Verantwoordelijk lesgever |
| Van De Walle, Céline | LW22 | Medelesgever |

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

| | stptn | aanbodsessie |
|---|-------|--------------|
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans) | 3 | A |
| Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks) | 3 | A |

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Audiovisuele vertaling, Multimodale vertaling, Nasynchronisatie, Audiodescriptie, Ondertitelen.

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten een inzicht te geven in de verschillende vormen van audiovisuele (multimodale) vertaling en hen de vaardigheden en vertaalcompetentie bij te brengen om deze in de praktijk om te zetten. Er wordt speciaal aandacht geschonken aan het volledige verloop van het vertaalproces (van opdrachtgever tot doelpubliek) en aan allerlei aanpassingen van zowel linguïstische als culturele aard, die scripts ondergaan in het vertaalproces.

Gezien het beperkte aantal softwarelicenties is dit OO alleen toegankelijk voor studenten met een vooropleiding Bachelor Toegepaste Taalkunde.

Inhoud

Historiek, normen en conventies, specifieke vertaalstrategieën van:

- nasynchronisatie
- audio descriptie
- inter- en intralinguale ondertiteling

De studenten leren omgaan met de gespecialiseerde software.

Begincompetenties

Eindcompetenties B3

Eindcompetenties

- 1 beheersen van het Nederlands op het niveau C2 van het ERK, en op het niveau van C1+ voor lezen en begrijpen in twee andere talen [MV.1.1; met toetsing]
- 2 vertalen in het Nederlands van teksten van een hoge graad van specificiteit (film, opera, documentaires), in diverse professionele contexten [MV.1.2; met toetsing]
- 3 Over geavanceerde kennis beschikken van de culturele en institutionele achtergrond van de betrokken taalgebieden en vanuit die kennis kritisch kunnen reflecteren over de interculturele verschillen. [MV. 1.3; met toetsing]
- 4 Beschikken over geavanceerde kennis van de vertaalwetenschap en reflecteren over vertalen als proces en product [MV.1.4; met toetsing]
- 5 Kritisch toepassen van theoretische modellen en analysemethodes op complexe problemen [MV.2.3; zonder toetsing]
- 6 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en een vertaling voorstellen in complexe en gespecialiseerde contexten [MV.3.3; met toetsing]
- 7 Beschikken over contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) [MV.6.2; met toetsing]
- 8 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen, met specifieke aandacht voor gespecialiseerde ondertitel software [MV.6.4; met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via examencontract is open

Didactische werkvormen

Practicum, werkcollege: PC-klasoefeningen

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Na een theoretische inleiding waarin de historiek en de conventies van de verschillende manieren van audiovisueel vertalen toegelicht worden en waarin vooral aandacht gaat naar vertaalstrategieën, register, typische kenmerken van spreektaal (gebruik van formules, taalhandelingen, vocatieven, taboewoorden, ...), humor in vertaling, taalvariatie (Belgisch Nederlands vs. Nederlands Nederlands) en het werken met tussenteksten, maken de studenten verschillende taken voor elk van de vormen van AV.

Leermateriaal

Syllabus (op Ufora)
Scripts
Clips
Handleiding software

Referenties

Diaz Cintas, J.& Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge, Taylor & Francis Group, London & New York.

Chaume Varela, F. (2012). *Adiovisual Translation: Dubbing*, St Jerome Publishing.

Fryer, L. (2016) *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Roudledge Publishing.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur of na afspraak.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De studenten maken individueel een opdracht per onderdeel dat aan bod gekomen is in de colleges (dubbing met audiodescriptie en ondertiteling). Elk van deze testen staat op 50% van het eindresultaat.

Tweede zittijd: idem. Wie geslaagd is voor één van de twee onderdelen, hoeft dit niet opnieuw te doen.

Eindscoreberekening

De eindscore is de som van het resultaat behaald op de individuele taken.

Faciliteiten voor werkstudenten

Faciliteiten:

- Geen mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid
- Mogelijkheid tot persoonlijke feedback na afspraak

Addendum

K4AV